

## Traducció inversa especialitzada (català-anglès)

2014/2015

Codi: 101307

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

### Professor de contacte

Nom: Bernard Armstrong

Correu electrònic: Berni.Armstrong@uab.cat

### Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Grup íntegre en anglès: Sí

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

### Prerequisits

-

### Objectius

The main objective of this translation class is to develop students' translation competence when translating specialised texts into a language that is not their mother tongue. Special emphasis is given to the process of documentation and the role of new technologies as a means to enhancing translation performance.

Students are thus instructed on how to compile corpora and consult them Antconc, and are required to translate their documents using computer-assisted translation, thus putting into practice translation-specific competences developed throughout their course of studies at the Faculty in language, translation, IT, and documentation classes.

This semester, students will be working on texts from the Business, Legal & medical areas.

### Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

### Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció.

4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitats de diversos tipus i de textos especialitats dirigits a un públic no especialitat.
9. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
10. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
13. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
15. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
16. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció.

## Continguts

Presentation

Initial text

Documentary resources: dictionaries, glossaries, thesauruses, search engines, online corpora, ad hoc corpora, AntConc, WordSmith Tools, etc.

Group project

Initial drafts

Final draft

## Metodologia

Method	Activities
Classes with lecturer	Formal teaching - looking at online tools and software, addressing translation problems, worksheets
Supervised tutorials	Students translating with supervision from the lecturer

Autonomous marked work	Assignments in groups. Group project. Presentation of project.
Other autonomous work	Terminological research. Finding background information.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes with lecturer: Formal teaching looking at online tools and software, addressing translation problems, worksheets	34,5	1,38	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Tipus: Supervisades			
Supervised tutorials: Students translating with supervision from the lecturer	34,5	1,38	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Tipus: Autònomes			
Autonomous marked work: Assignments in groups. Group project. Presentation of project.	34,5	1,38	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Other autonomous work: Terminological research. Finding background information.	34,5	1,38	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16

## Avaluació

Assessment	Competences assessed and criteria used	Percentages
Introductory translation	Competences assessed: - Communicative competence Translation competence Instrumental competence Criteria used: - Satisfy client (fulfil the translation brief) and reader expectations (communicative function).	30% Three short individual (or group) translations: 10% each. One from each of the major areas we will be looking at in the course. In this exercise, only the quality of the translation itself counts towards the final grade.

Understand/fulfilling  
the communicative function of a text.

Recognising and producing a written text that  
conforms to the conventions of text, genre,  
coherence and cohesion, tone and register in the  
English language.

Comprehending/producing a text making appropriate  
and effective use of field-specific terminology.

Documenting oneself effectively and producing a  
text using appropriate software and technological  
resources.

---

Main project - multimedia use	- Using appropriate documentation resources.  Using new technologies in translation.	25%  - Corpus (size & quality): 9%  - Presentation of translation problems/screenshots: 9%  Use of computer-assisted translation: 7%
----------------------------------	--	---

---

Main project - translation	Competences assessed:  - Interpersonal skills  - Intercultural skills  - Learner autonomy  Criteria used:  - Satisfying client (fulfil the translation brief) and reader expectations (communicative function).  Understanding/fulfilling the communicative function of a text  Comprehending/producing a text making appropriate and effective use of field-specific terminology.  ability to document oneself effectively and to produce a text using appropriate software and technological resources	45%  - Initial drafts: 15%  Final draft: 30%
-------------------------------	---	--

---

#### Key dates

Delivery of initial translations: Throughout the course

Main project first drafts: Early May

Main project final draft: Early June

Presentations: Early June

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Introductory translation	30	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Main project - multimedia use	25	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Main project - translation	45	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16

## Bibliografia

### ON PAPER

#### SPECIALIST DICTIONARIES

- See the list of dictionaries here: <http://www.grantandcutler.com/books/section/S5BC> . Most are available at UAB libraries, but usually only at the Medicine faculties.

### ONLINE

#### GENERAL DICTIONARIES

- <http://www.m-w.com> - Online, with pronunciation guide.

<http://www.oup.com/elt/oald/> - Oxford Advanced Learning Dictionary, with useful explanations on the usage of confusing words

#### MEDICAL RESOURCES

- <http://www.mondofacto.com/dictionary/medical.html> - Excellent dictionary developed by the University of Newcastle

<http://users.ugent.be/~rvdstich/eugloss/welcome.html> - Excellent multilingual resource containing medical terminology in nine languages, including technical and popular terms

[http://www.medterms.com/script/main/alphaidx.asp?d=111&cu=16583&w=0&p=a\\_dict](http://www.medterms.com/script/main/alphaidx.asp?d=111&cu=16583&w=0&p=a_dict) - Another excellent monolingual resource

<http://www.grec.net/home/cel/mdicc.htm> - Diccionari enciclopèdic de medicina -Monolingual definitions, with some equivalences in Spanish and English

<http://www.termcat.cat/> - Cercaterm - USE WITH GREAT CARE! Check all translations afterwards in monolingual sources

<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/encyclopedia.html> - Bilingual (Spanish-English) medical encyclopedia

<http://www.omnimedicalsearch.com/> - Specialist search engine

<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/> - PubMed - Excellent resource containing abstracts from millions of articles

<http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaAnteriores.htm> - Journal on medical translation

<http://www.merck.com/mmpe/index.html> - Diagnosis manuals - a good source of documentation

#### OTHER SPECIALIST DICTIONARIES

- Google books - library of dictionaries:

<http://books.google.com/books?&btnG=Search+Books&uid=39280722861133846>

#### SEARCH ENGINES

- <http://www.lexicool.com/> - Search for glossaries

#### MULTILINGUAL SEARCH TOOLS

- <http://www.linguee.com> - Search for bilingual texts

<http://www.tausdata.org/index.php/taus-search> - Search for bilingual texts

<http://www.ttn.ch/Tsm.asp> - Search for bilingual texts

[http://www.multilingual.ch/search\\_interfaces.htm](http://www.multilingual.ch/search_interfaces.htm) - Search for bilingual texts through Google

#### CORPUS

- <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> - The British National Corpus - a huge corpus of texts in British English.

[http://www.lextutor.ca/concordancers/concord\\_e.html](http://www.lextutor.ca/concordancers/concord_e.html) - A smaller version of the above, but more flexible, and including specialist corpora. Includes a medical corpus.

<http://www.webcorp.org.uk/> - Search the Internet as a corpus

<http://www.fti.uab.cat/tradumatica/revista/num7/articles/09/9art.htm> - Directory of corpora in various languages

#### STYLE GUIDES

- <http://resources.bmj.com/bmj/authors/bmj-house-style> - Style guide of the British Medical Journal

<http://www.inter-biotec.com/biowc/biowc.html> - Style advice for biomedical writing in English

#### OTHER RESOURCES

[http://www.timtranslates.com/en\\_gb/resources.html](http://www.timtranslates.com/en_gb/resources.html) - Some resources, by me!